

Revista de Literaturas Populares



FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

Revista de Literaturas Populares

AÑO III NÚMERO I ENERO-JUNIO DE 2003

dirección

margit frenk

comité de redacción

magdalena altamirano / martha bremauntz /
araceli campos moreno / enrique flores /
raúl eduardo gonzález / mariana masera /
rosa virginia sánchez

comité editorial

elizabeth corral peña (universidad veracruzana) /
néstor garcía canclini (universidad autónoma
metropolitana, méxico) / maría cruz garcía
de enterría (universidad de alcalá) / antonio
garcía de león (universidad nacional autónoma
de méxico) / aurelio gonzález (el colegio de
méxico) / pablo gonzález casanova (universidad
nacional autónoma de méxico) / carlos monsiváis
(méxico) / beatriz mariscal (el colegio de méxico) /
edith negrín (universidad nacional autónoma de
méxico) / josé manuel pedrosa (universidad de
alcalá) / herón perez martínez (colegio de
michoacán) / ricardo perez montfort (ciesas,
méxico) / augustin redondo (sorbonne nouvelle,
parís III) / william rowe (king's college, londres)

cuidado de la edición
diseño original / diseño de portada
tipografía
imagen de la cubierta

comité de redacción
mauricio lópez valdés / gabriela carrillo
elizabeth díaz salaberría
fragmento de un grabado de la *ystoria del noble
vespesiano*, 1499

publicación semestral

issn 1665-6431

impreso y hecho en méxico

CANJES, CORRESPONDENCIA:
REVISTA DE LITERATURAS POPULARES
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS, UNAM
CIUDAD UNIVERSITARIA, 04510, MÉXICO, D. F.
E-MAIL: litpop@correo.unam.mx
FAX: (52) 55-50-80-13

Contenido

TEXTOS Y DOCUMENTOS

- El hijo de catorce días: dos versiones
de un cuento zoque de los Chimalapas, Oaxaca*
(ÁNGEL TREJO BARRIENTOS
Y LEOPOLDO TREJO BARRIENTOS) 5-16
- Cinco relatos sobre el coyote*
(NIEVES RODRÍGUEZ VALLE) 17-29
- Un puñado de sal: poesía de un migrante queretano*
(ARACELI CAMPOS MORENO Y FERNANDO NAVA) 30-51
- Refranes, adagios, sentencias y locuciones
en Astucia de Luis Inclán*
(MANUEL SOL) 52-63

ESTUDIOS

- La destrucción de Jerusalén: fantasma, violencia
y conquista en un libro de cordel del siglo XVI*
(ENRIQUE FLORES) 67-86
- Chalino Sánchez: corridos de personaje*
(LUCILA LOBATO OSORIO) 87-116
- El fabulador en octosílabos o el corridista culto.
La prosa rítmica de Daniel Sada*
(GENEY BELTRÁN FÉLIX) 117-140

Del papel a la voz: las papeladas o el teatro popular de Valongo (Porto, Portugal)
(CARLOS NOGUEIRA) 141-152

RESEÑAS

Susana Weich-Shahak, *Repertorio tradicional infantil sefardí. Retahílas, juegos, canciones y romances de la tradición oral*
(MARÍA EUGENIA NEGRÍN) 155-163

Raúl Eduardo González, *El valonal de la Tierra Caliente*
(ROSA VIRGINIA SÁNCHEZ) 163-169

Mercurio López Casillas, *José Guadalupe Posada. Ilustrador de cuadernos populares*
(ENRIQUE FLORES) 169-175

Patricia Arias y Jorge Durand, *La enferma eterna. Mujer y exvoto en México, siglos XIX y XX*
(RAÚL EDUARDO GONZÁLEZ) 176-182

Louis Cardaillac, *Santiago apóstol, el santo de los dos mundos*
(ARACELI CAMPOS MORENO) 182-188

María del Carmen de la Peza Casares, *El bolero y la educación sentimental en México*
(EDITH NEGRÍN) 188-197

Mariana Masera, coord., *La otra Nueva España. La palabra marginada en la Colonia*
(MARGIT FRENK) 197-206

Un puñado de sal: poesía de un migrante queretano

Julián Tello, además de ser maestro albañil, escribe versos. Nació en la Sierra Gorda de Querétaro, de donde emigró para buscar un mejor porvenir. Su historia es, por desventura, la de muchos campesinos mexicanos que tienen muy pocas oportunidades de vivir cultivando la tierra.

Buscando nuevos horizontes, en los años sesenta se fue a estudiar a la ciudad de Querétaro, donde vivió con una familia que únicamente le daba alojamiento. En las madrugadas, al salir rumbo a la escuela, tomaba un puño de sal para condimentar uno o dos membrillos que cortaba en el camino, escaso alimento que constituía su desayuno. Sus padres, cada vez más ancianos y cansados, se esforzaron mucho para que continuara estudiando en la ciudad de México, hasta que un día él decidió dejar la escuela para trabajar y entonces ayudarles a ellos.

Para entender por qué Julián Tello se decidió a escribir versos, es necesario hablar de su condición de bailarín y de emigrante, así como del huapango o son arribeño. Esta tradición poético-musical tiene un gran prestigio en la Sierra Gorda, ubicada en la confluencia de los estados de San Luis Potosí, Guanajuato y Querétaro. Ahí se cultivan décimas, muchas de las cuales son glosas, ya de un verso, ya de una cuarteta, y además se dan sextillas, quintillas y cuartetas, para ser cantadas—de memoria o improvisadas— en bailes públicos y velaciones religiosas, con el acompañamiento de una guitarra huapanguera, dos violines y una vihuela (Nava 1992, 1996).

Para los serranos, el son arribeño no es sólo diversión, pretexto para el festejo o forma devocional. Las décimas que entona el poeta son un vehículo de crítica social, de política, de reflexión, que les da identidad, en especial, a aquellos que han tenido que emigrar a las ciudades y a lugares apartados en los Estados Unidos. Los emigrantes acostumbran regresar a sus pueblos en la época de las fiestas patronales y en ocasión de celebraciones familiares. Es entonces cuando las notas del son arribeño

se dejan escuchar con más ahínco y recuerdan a los emigrantes el amor al terruño, al origen, a las tradiciones.

Los trovadores que se han distinguido por su talento en el arte de versificar son muy admirados y respetados. A varios de ellos los aureola la leyenda, y aún después de muertos son recordados con veneración. Guillermo Velázquez, trovador muy estimado en la región, ha impartido talleres de versificación. A sus clases asistió Julián Tello quien, antes, siendo aún un niño, se había iniciado en la tradición del son arribeño como bailarín al lado de su padre y de una de sus hermanas. Al sentirse contagiado de glosas, décimas y coplas, alejado de su tierra y sintiendo la necesidad de plasmar sus sentimientos, Julián comenzó a alternar la albañilería con la poesía.

Además de décimas, Julián Tello escribe cuartetas, quintillas, sextillas, sextillas encadenadas y verso libre. En hojas sueltas, a máquina y en forma manuscrita, ha reunido su obra bajo el nombre de *Diario de poemas*. Desde hace mucho tiempo, los poetas populares han utilizado este tipo de diarios o libretas como auxiliares en la memorización de textos poéticos. En nuestro país, esta costumbre se remonta a la época colonial, cuando los cantores novohispanos se servían “de cuadernos o de hojas sueltas, fueran impresas o manuscritas, para tener la posibilidad de repasar los textos poéticos que cantarían o recitarían en los bailes populares” (González, 2002: 9).

El contenido de los poemas de Julián Tello por un lado se deriva de la tradición del son arribeño y, por otro, sigue los temas que los poetas consagrados han establecido, como el amor a la mujer, los acontecimientos políticos del país, el cariño a las tradiciones y a la tierra queretana, la veneración y el agradecimiento a los grandes trovadores, etcétera, así como los derechos de la mujer —la cual deja de ser la amante y fiel esposa—, tema novedoso, de avanzada, reflejo de los cambios sociales que se han dado últimamente en regiones apartadas como la Sierra Gorda de Querétaro.

Julián nos ha confiado su *Diario de poemas* y, con el afán de dar a conocer su trabajo, hemos seleccionado poesías de varias formas métricas. Hay en su cuaderno algunas faltas de ortografía, que aquí hemos corregido, pero es notable el léxico que maneja al expresarse. Es un vocabulario que forma parte de un repertorio de palabras del lenguaje regional

que los poetas arribeños usan en sus obras recurrentemente y que hace referencia a su realidad. No cabe duda de que la poesía —como otras artes— también es una *escuela* que da conocimientos, motiva la creatividad y la capacidad expresiva. En este sentido, no debemos hacer caso a Julián Tello cuando se reconoce como un poeta no letrado:

De escrituras poco sé,
ni libros he procurado,
y por no haber estudiado,
como el burro quedosé;
de viejo no aprenderé
ni tendré gran resultado,
y por no ser tan letrado,
ni letras conocer,
ignorante en el saber,
nunca tendré doctorado.

Obviamente, poco importa que Julián Tello obtenga un doctorado, si, a cambio, no deja de escribir poesía y continúa alimentado la tradición del son arribeño.

ARACELI CAMPOS MORENO
Facultad de Filosofía y Letras, UNAM

FERNANDO NAVA
Instituto de Investigaciones Antropológicas, UNAM

Al refugio queretano

*Le canto al refugio, cuna,
con este amor verdadero;
las lluvias del Redamadero¹
llenan con tajo a la laguna.*

¹ Redamadero: *nombre de un lugar; por Derramadero.*

5 Y al narrar mis pormenores
yo me siento emocionado;
pedacito inmaculado
que, al reflejar sus albores
en sembradíos y labores,
10 no hay semejanza ninguna,
ya que noches, una a una,
perfumando van solares;
en esas estelas boreales,
le canto al refugio, cuna.

15 La colmenita es pareja
de peña, infiernito, cresta;
bajada al limón, la cuesta
con girasoles en teja,
que, con riachuelo y la ceja,
20 con salto y resumidero
de rosa, huerta, el potrero
lindero, cerca y caliches²
recordando esos trapiches³
con este amor verdadero.

25 El mezquite⁴ de los novios,
ermita, caminito real,
que en Quemada y el Timbal
ocultan aquellos odios,
ocurridos episodios
30 que, al quedarse con tintero,
ideal fueron del cristero

² *caliche*: 'cal'.

³ *trapiche*: 'molino para extraer el jugo de algunos frutos, como la caña de azúcar'.

⁴ *mezquite*: "Árbol de las leguminosas abundante principalmente en Méjico, que puede crecer a gran altura, pero de ordinario a dos o tres metros [...] vegeta en tierra alta, aun árida y arenosa, a orillas de los ríos" (Santamaría, 1974).

en guerra y escaparate:
por eso en los cuerpos late
las lluvias del Redamadero.

35 En este escribir tan tosco
se olvidaba tanque y casa,
los arriates de esa plaza
que, al no volver, no conozco;
auditorio con su kiosco
40 reflejándose en la luna
con el chamacuerto⁵ y tuna,
aferrándome al ser terco,
tierras negras de ese puerco
llenan con tajo a la laguna.

Chuparrosa

*Yo soy como chuparrosa,⁶
la que vuela con sentido;
en su volar tan hermosa,
regresa buscando nido.*

5 En rama soy los matojos,
el almácigo sin freno,
de relámpagos, el trueno,
las semillas sin gorgojos;
espiga de los rastrojos
10 cuando se mece frondosa,
presumo, parsimoniosa,
las hojas con los idilios
en estas con flores, lirios,
yo soy como chuparrosa.

⁵ *chamacuerto*: 'un tipo de *nopal* (del cacto de ese nombre)'.
⁶ *chuparrosa*: 'colibrí'.

15 Malva soy de la pradera,
de las flores, los aromas,
ya que sujeto por dogmas
raíz soy, enredadera;
lo verde de la pradera,
20 olor a tierra despido,
enseñanza del volido
que con alas tiernas posa,
al volar soy mariposa,
la que vuela con sentido.

25 En larva soy barrenador,
el que produce polilla,
en el daño soy radilla
de maíz, y enredador
en frijol, morada flor,
30 con esa guía tan correosa,
por sus granos prodigiosa;
sin bozal, sin alharaca
el tordo soy, con urraca,
en su volar tan hermosa.

35 En diversidad soy jardín,
las plantas, con estafiate,⁷
remedios del costumate,⁸
en herbolaria sin fin;
con langosta, el chapulín,
40 el agua, río crecido,
en las ranas, el chasquido,
en el tirarse a nadar,
aguililla que al volar
regresa buscando nido.

⁷ *estafiate*: “Cierta planta parecida al ajeno” (Gómez de Silva, 2001).

⁸ *costumate*: ¿por *coscomate*, “troje para guardar el maíz” (Gómez de Silva, 2001)?

Labrador

*La tierra la voy cortando,
y esa semilla la tiro;
del pecho sale un suspiro,
y esperanzas voy forjando.*

5 Ya la noche se esclarece,
madrugada es alboreado,
san Isidro es abogado,
poco a poco amanece;
el sol sale y resplandece,
10 mientras yo voy barbechando,
el arado va cortando
a chicos y grandes terrones,
ya que tejiendo ilusiones
la tierra la voy cortando.

15 Al proponerme, lo intento,
aunque la raya esté chueca,
mazorca sale derecha
y mi yunta, a paso lento;
esforzados, sin aliento,
20 llegando a final de tiro,
la cabecera es respiro,
aunque cansancio flagela;
con pie descalzo en parcela
yo la semilla la tiro.

25 Del sudor estoy bañado
pero el afán me rebasa;
maíz siembro, calabaza,
al ser un hombre porfiado;
pues cosechas he logrado;
30 frijoles y garbanzos miro,
en poder la fe que admiro

cuando de hambre se padece,
y si suerte favorece,
del pecho sale un suspiro.

35 Quiero ensalzar sembrador,
pues de trabajos se trata,
al escardar tierna mata,
desquelito,⁹ jigüite,¹⁰ labor;
y como buen labrador,
40 labrando y desquelitando,
la semilla al ir sembrando
en estas ansias rejegas,¹¹
quiero chapiles,¹² fanegas,
y esperanzas voy forjando.

Señor don Guadalupe Reyes¹³

Inspirado por sinfines
de oraciones y ritos,
sus vírgenes, angelitos
adoran sus serafines,

⁹ *Desquelitar*: ‘arrancar los quelites’. Se llama *quelites*, en general, a “cualquier brote, cogollo o punta de plantas tiernas, que se comen como verdura” (Santamaría, 1974).

¹⁰ *jigüite*: “Nombre vulgar que se le da al *guayule*”. Propio de las tierras altas y secas, el *guayule* es una “importantísima planta cauchífera que se cría espontáneamente” (Santamaría, 1974).

¹¹ *rejego*: “reacio, repropio, remiso, renuente, indomable, alzado, bronco” (Santamaría, 1974).

¹² *chupil*: “grano ensilado y, por extensión, granero” (Santamaría, 1974).

¹³ José Guadalupe Reyes es uno de los trovadores queretanos más reconocidos y admirados. Nació en 1931, en El Refugio, municipio de Arroyo Seco. Famoso por su refinamiento literario, su inspiración brota de las labores agrícolas; como él mismo dice, cuando camina entre los surcos de su milpa, “la cabeza se me llena de versos”.

5 arcángeles, querubines;
son vida meritoria,
inspirando memoria,
alaba con su rezo
al sentir el embeleso
10 con musas, oratoria.

Nos muestras grande matiz
en las olas y remanso;
las cosechas del garbanzo
son su estampa, su raíz;
15 los frijoles, el maíz,
son necesidad primera;
campesino no cualquiera,
versador, grande poeta,
pocos tienen esa treta
20 porque calidad se austera.

Señor don Guadalupe Reyes,
al ser poeta lo admiro,
condiciones las que miro
por tradiciones y leyes;
25 rodeado de sus magueyes,
que se dan por estos lares,
en versos y sus cantares
es embajador genuino
del poeta campesino
30 por sus grecas y juglares.

Los trabajos laborales
a sus pensares lo forman,
a sus principios adornan
las cosechas temporales;
35 ya que también los jornales
son sus obras y designo,
poemas que son lo digno

al ensalzar a beldades
en sus cantos celestiales
40 a cantar a lo divino.

Al morir una lengua

Sentido, pensar, memorias
sepultan la humanidad;
acallan la eternidad
tradiciones y glorias,
5 y lapidan historias
los templos y viviendas,
seres humanos, ofrendas;
mueren las cosas divinas,
la flora, faunas marinas
10 son plegarias de leyendas.

Cuando muere una lengua
muere todo lo divino:
árbol, corteza, camino,
no tiene ninguna tregua;
15 vida por pedazos mengua
y no hay grande valor.
Imágenes del dolor
representan esos días;
las razas son agonías
20 cuando muere su creador.

Lastimeros son los ayes
de soles, lunas, estrellas;
se desvanecen doncellas,
mueren montes y valles;
25 se agotan los manantiales
y todo hombre racional;
el viviente terrenal,

30 en este pensar profundo
se marchita, moribundo,
también el mundo animal.

35 Se muere todo lo bello
cuando muere una lengua,
y planeta con arenga
por nubarrones en cielo,
el pájaro con su vuelo
ya no vuela con donaire,
y la vida con desaire
ignora si da traspiés,
40 y en los mares, pobre pez,
oxígeno falta y aire.

Controversia en décima

MUJER: Como tú has de comprender,
en el seno familiar
he buscado bienestar,
en el hogar y quehacer;
5 tú lo debes de saber
que nos rigen estatutos;
pero transversando¹⁴ frutos
nos friegan, joden, moler,
y derechos de la mujer
10 pisotean muchos brutos.

Te mandaré a los infiernos,
pobre viejo rabo verde,¹⁵
al cabo nada se pierde

¹⁴ *transversando*: ¿por *transvasando*?

¹⁵ *viejo rabo verde*: 'viejo enamorado y seductor'.

y al cansarme contubernio
15 te puedo poner los cuernos.
Hay que ponerse aguiluchos;
según ustedes, son duchos
buscando aparte faena;
teniendo la casa llena,
20 esto lo pretenden muchos.

El engañar no conviene,
y yo no tengo la culpa;
me debes una disculpa
por el décimo que viene:
25 que en esta nuquita tiene
estas incesantes frases:
“Eres un tonto que te haces”;¹⁶
al amargarme este día,
sonriendo yo te diría:
30 “mejor hagamos las paces”.

HOMBRE: No te enojas, vida mía,
me sonroso, me da pena;
mejor prepara la cena,
la panza tengo vacía,
35 pues la mugre¹⁷ carestía
me trae sonso con sus trotes;
al parecer monigotes,
nos entra desconfianza,
bocandas de aire en panza
40 con unos duros virote.¹⁸

Al seguir con tu cerrazón
de pensares incorrectos,

¹⁶ *te haces*: ‘te finjes [tonto]’.

¹⁷ *mugre*, adj.: ‘cochina’.

¹⁸ *virote*: ‘un tipo de pan muy generalizado en México’.

ya que no son correctos
palabras de apresación:¹⁹
45 todo tiene solución,
y no me sigas fregando;²⁰
no sé qué estarás pensando,
y mejor dame respuesta:
tú quieres la mesa puesta
50 y seguirme regañando.

Las paces sí las haremos,
culpa no tiene[n] los hijos,
y al censurar enredijos,
mejor es que terminemos:
55 sin discutir, platiquemos,
si es que no te da pena
este tan trillado tema,
de por sí muy escabroso,
tan cochino y engañoso,
60 del desvirtuado sistema.

Controversia en sextillas

MUJER: Como tú has de comprender,
en el seno familiar,
esmerada por quehacer
he buscado el bienestar,
5 y he sido grande mujer,
muy difícil de igualar.

¿Por qué te pavoneas tanto
con tus baños de pureza?

¹⁹ *apresación*: 'aprecio'.

²⁰ *fregar*: 'molestar'.

10 Cadáver de camposanto,
darme de tragar te pesa;
por más que reces a santo
nunca sentarás cabeza.

15 Alborotada, la zorra,
la cual he visto pasar,
pa' mí que se ve muy morra;²¹
nunca me das mi lugar,
sólo con tu burra jorra²²
quieres irte a rebuznar.

HOMBRE: 20 Pues te debo recordar:
por años he mantenido
a ese tragón paladar
por tiempo indefinido,
que a la hora de sumar,
ya las cuentas he perdido.

25 Ya de cabeza lo trais,
al verte coloreteada;
a mi perro Firuláis
le servirás de carnada;
te vistes *pipirisnáis*,²³
30 andarás alborotada.

Mujer, ya no te sulfures,
¿no ves que me pongo rojo?
Espero que tú me dures
con remedios por antojo;

²¹ *morro*, adj.: 'joven e inexperto'.

²² *jorra*: 'estéril; que no sirve para nada'.

²³ *pipirisnáis*: "Suntuoso, privilegiado, que se cree elegante" (Gómez de Silva, 2001) (*nais*, por ingl. *nice*).

35 te dejo pa que te cures
estafiate²⁴ por manojo.

MUJER: Del manojo ya te tengo
y tengo la solución:
al presumir de abolengo
40 tendrás resignación;
solamente te prevengo,
chorro te dará, y torzón.²⁵

Diosa

La que dominas sosiego
en el cuerpo estrangulado,
y en estos deseos de fuego
eres algo pincelado
5 en estas ansias de ciego.

Y en el fluir del hechizo,
éx[t]sasis quiero llamarte,
filigrana, la que quiso
en mis deseos adorarte
10 por tu gloria y paraíso.

De la rama trepadora
esa planta de jardín;
y que seas mi redentora
de mi fantasía sin fin
15 al desbocarme en tu aurora.

De ese rocío de rosa,
que en pétalos olorosa
son el palpitar de musa,

²⁴ *estafiate*: véase arriba nota 7.

²⁵ *chorro*: 'diarrea'; *torzón*: 'retortijones'.

20 y al mitigar sin excusa
en paraíso de diosa.

La que dominas conciencia,
embriagando el manicomio,
víctima soy de tu demonio.
doblegando resistencia,
25 y al dominar existencia,

eres pensamiento, savia,
y en el mar de luminaria
a esta alma la bautizo,
y a espíritu concientizo
30 al holocausto y plegaria.

Por olvidados, excluidos

Esos que están despatriados,
que viven desposeídos,
miseria de los olvidos,
sin esperanza tratados,
5 por ideales encarcelados.

Al seguir abandonados,
inmigrantes deportados;
los que reclaman justicia
a los sin tierra y albricia,
10 excluidos y olvidados.

Que en soledad de sus noches
son solar doliente, destino
que en mano seca son camino,
murmullo, secreto a voces,
15 que en los nadies de sus trojes
epitafio son de agonía,
vigilia de hambre en letanía

que lacera, envilecida,
la dignidad escondida
20 en la piedra de la ironía.

Que en dolor de sufrimiento
acallan desco[n]suelo y pena
y en semblante de condena,
el cual quema el pensamiento,
25 grito ahogan en silencio.

En ese cabalgar enjuto
luchas ocultan sin fruto,
en reclamos de dignidad
memorias de la ansiedad,
30 en pecho heridas con luto.

Que en camino largo y sinuoso
cobijando van desventura,
y en mano flaca y calluda
caminan por lo escabroso,
35 y en ese andar silencioso

ansias tienen, desconsuelos,
y al implorar a los cielos
sordomudos son de abrojos;
el rostro inclinan de hinojos
40 en agonías con anhelos.

Central de abastos²⁶

El camino a la Central
nos lleva por instintos,

²⁶ A la Central de abastos llegan de todo el país productos alimenticios; es la principal y más importante fuente de abastecimiento de la ciudad de México.

5 cualquier punto cardinal
de los lugares distintos,
y dependiente jovial
*nos despacha negros, pintos.*²⁷

10 Nos despacha negros, pintos,
bayos, peruanos frijoles;
nos gastamos todo quinto.²⁸
Aguacates,²⁹ guacamoles,³⁰
las bodegas son recinto,
*ajonjolí con sus moles.*³¹

15 Ajonjolí con sus moles,
papaya, piña y sandía
lechugas, berros y coles;
a todas horas del día
los tamales,³² los atoles
*y sabrosa agua de chía.*³³

20 Y sabrosa agua de chía,
vendimias, corredores,
menudeo, por mayoría,
variedad de vendedores

²⁷ *Negros, pintos, bayos y peruanos* son distintos tipos de frijoles. El frijol (en España, *fréjol*, judía) es alimento importante en la comida mexicana.

²⁸ *quinto*: 'moneda de cinco centavos; por extensión, dinero'.

²⁹ *aguacate*: 'fruto del árbol de mismo nombre, que se da en las regiones tropicales. Su forma es semejante a la de una pera, la pulpa es verde, carnosa y aceitosa'.

³⁰ *guacamole*: 'salsa hecha con aguacate, jitomate, cebolla y chile verde picado'.

³¹ *mole*: 'salsa espesa hecha de diferentes chiles, semillas, especias, etc'. Suele acompañarse de pollo, cerdo o guajolote (pavo).

³² *tamal*: "Masa de maíz con manteca y de cierta consistencia, envuelta en hoja de plátano o de maíz, con pedazos o hebras de carne adentro" (Santamaría, 1974).

³³ *chía*: 'planta con cuyas semillas se prepara un refresco'.

ambulantes, oh, María,
*con sus diablos cargadores.*³⁴

25 *Con sus diablos cargadores*
cargan semillas, cereales;
talareando, chifladores,
sus canciones matinales
todos son madrugadores
30 *con dones muy especiales.*

Con dones muy especiales,
el verde chile serrano,
vitaminas esenciales
para todo ser humano.
35 Oaxaqueños los tamales,
de queso, rajas, poblano.

Mis zapatos

Estos zapatos que tengo
los compré con sacrificios,
en pagos yo los obtengo,
les sacaré beneficios,
5 con trabajos me mantengo,
y ya tienen orificios.

Y ya tienen orificios
por estar viejos, gastados,
en el uso de principios,
10 al ponérmelos raspados
me vuelven los buenos juicios
al calzarlos siempre fiados.

³⁴ *diablo*: 'carro de dos ruedas para cargar la mercancía'.

Al calzarlos siempre fiados
los pantalones y camisas,
15 aunque los traiga prestados,
pagarlos no corren prisas;
al estar destar[ta]llados,
a mí me causan más risas.

A mí me causan más risas,
20 negros, cafés, los colores
ya viejitos, hechos trizas,
ya no guardan los olores,
tacones con suelas, lisos,
en pieles o de charoles.

Anécdota

Ayer soñé que un jicote³⁵
me picaba en la cabeza;
hombre-animal es azote,
que a toda naturaleza
5 la destruye sin sentido.
Me atacaba con fiereza
al defender aquel nido;
aprendizaje que reza
cuando los hechos son torpes,
10 en vivencias del iluso,
con ardores fuertes, golpes
a los que enfrenta el intruso,

³⁵ *jicote*: “avispa gruesa de cuerpo negro y abdomen amarillo, provista con un aguijón con el cual produce unas heridas muy dolorosas” (DRAE).

ya que reza el refrán:
"si respetas no habrá quejas,
15 ni tu cuerpo llenarán
de veneno las abejas".

Cariño casual

Amores que son prohibidos
tú los debes alejar,
pues luego son consentidos,
¡y qué amargo despertar!

5 Al trastornar los sentidos
te hieren como puñal,
y al flecharnos el Cupido,
pueden ser muy especial,

10 pues nos alejan distancias
que provocan los destierros,
y lágrimas son tantas, tantas
que se escurren entre dedos.

15 Neblina son los amores,
los que te brinda el azar,
y tienen sus sinsabores,
te llegan a lastimar.

20 ¿Y de qué te sirve un cariño
por el que vas a llorar,
que quisieras que el destino
no lo llegue a recordar?

¿De qué valen los sucesos,
los que a veces son ficticios?
En amores son reflejos
que no valen sacrificios.

Bibliografía citada

- DRAE: *Diccionario de la Real Academia Española*, 21^a. ed. 2 vols. Madrid: Espasa-Calpe, 2001.
- GÓMEZ DE SILVA, Guido, 2001. *Diccionario breve de mexicanismos*. Academia Mexicana / FCE.
- GONZÁLEZ, Raúl Eduardo, 2002. *El valonal de la Tierra Caliente*. Morelia, Michoacán: Red Utopía / Jitanjáfora [véase abajo la reseña de Rosa Virginia Sánchez].
- NAVA, Fernando, 1992. "Tonadas y valonas: música de las décimas y los decimales de la Sierra Gorda". En *Reflexiones lingüísticas y literarias. II. Literatura*, coord. Rafael Olea Franco y James Valender. México: El Colegio de México, 355-378.
- _____, 1996. "Diez melodías para la décima". En *Cultura y comunicación: Edmund Leach in memoriam*, coord. Jesús Jáuregui, María Eugenia Olavarría y Víctor M. Franco Pelotier. México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social / Universidad Autónoma Metropolitana, 537-555.
- SANTAMARÍA, J. Francisco, 1974. *Diccionario de mejicanismos*, 2^a. ed. México: Porrúa.